

◎円借款の供与に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の交換
公文

(略称) グアテマラとの円借款取極

平成 十七年 九月二十八日 グアテマラで
平成 十七年 九月二十八日 効力発生
平成 十七年 十月 十二日 告示

(外務省告示第九九七号)

目 次

日本側書簡	四八七
1 円借款の供与	四八七
2 借款契約の締結及び借款の条件	四八七
3 借款の対象	四八八
4 生産物又は役務の調達	四八八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四八八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四八八
7 借款、利子等の免税	四八八
8 借款の適正使用等	四八九
9 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	四八九
10 協議	四八九
グアテマラ側書簡	四九一

(円借款の供与に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、グアテマラ共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とグアテマラ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七十三億五千七百万円(七、三五七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、和平地域道路整備計画(以下「計画」という。)(を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、グアテマラ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、グアテマラ共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後)に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

グアテマラとの円借款取極

(Nota japonesa)

Guatemala, 28 de septiembre de 2005

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de Guatemala concerniente al préstamo japonés a otorgarse con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de Guatemala:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de siete mil trescientos cincuenta y siete millones de Yenes (#7,357,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se otorgará al Gobierno de la República de Guatemala por el Banco de Cooperación Internacional del Japón (JBIC) (en adelante denominado "el Banco"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución del Proyecto de Mejoramiento de la Carretera en ZONAPAZ (en adelante denominado "el Proyecto").

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud del acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Banco. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

(a) El período de amortización será de treinta (30) años después de diez (10) años de gracia;

(b) El tipo de interés será de cero punto siete cinco por ciento (0.75%) por año;

(c) El período de desembolso será de seis (6) años, desde la fecha en que entre en vigor dicho acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1) será concluido después de que el Banco esté satisfecho de la factibilidad, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente, del Proyecto.

(3) El período de desembolso mencionado en (1)(c) anterior podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

グアテマラとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、グアテマラの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 グアテマラ共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 グアテマラ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

日本国民の入国及び滞在の便宜供与

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してグアテマラ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためグアテマラ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 グアテマラ共和国政府は、次のものを免除する。

借款、利息等の免税

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してグアテマラ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してグアテマラ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora guatemalteca, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución del Proyecto, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) anterior será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos y apropiados en moneda local para la ejecución del Proyecto.

4. El Gobierno de la República de Guatemala asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3(1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Banco sobre la adquisición de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación competitiva internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República de Guatemala se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.

6. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de Guatemala en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en 3(1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República de Guatemala para la ejecución de sus trabajos.

7. El Gobierno de la República de Guatemala exonerará a:

(a) el Banco, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República de Guatemala sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado;

(b) las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República de Guatemala respecto al ingreso proveniente del suministro de productos y/o servicios a efectuarse con el Préstamo;

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してグアテマラ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してグアテマラ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

8 グアテマラ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 グアテマラ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びグアテマラ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年九月二十八日にグアテマラで

(c) las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras, de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se graven en la República de Guatemala respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución del Proyecto; y

(d) los empleados japoneses encargados de la ejecución del Proyecto, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República de Guatemala sobre sus ingresos personales provenientes de las compañías japonesas que operen como proveedores, contratistas y/o consultoras para la realización del Proyecto.

8. El Gobierno de la República de Guatemala tomará las medidas necesarias para asegurar que:

(a) el Préstamo sea utilizado propia y exclusivamente para el Proyecto; y

(b) las obras construidas por el Préstamo sean mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescrito en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República de Guatemala facilitará al Gobierno del Japón y al Banco informes y datos sobre el progreso del Proyecto a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente entendimiento a nombre del Gobierno de la República de Guatemala, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

グアテマラとの円借款取極

グアテマラ共和国駐在

日本国特命全權大使

四之宮平佑

グアテマラ共和国

外務大臣 ホルヘ・ブリッツ・アブララチ閣下

四九〇

(Firmado) Heisuke Shinomiya
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japon
en la República de Guatemala

Excelentísimo Señor
Jorge Briz Abularach
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala

グアテマ ラ側書簡

(グアテマラ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をグアテマラ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年九月二十八日にグアテマラで

グアテマラ共和国

外務大臣 ホルヘ・ブリッツ・アブララチ

グアテマラ共和国駐在

日本国特命全権大使 四之宮平佑閣下

(Nota guatemalteca)

Guatemala, 28 de Septiembre de 2005

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República de Guatemala, el presente entendimiento y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Jorge Briz Abularach
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala

Excelentísimo Señor
Heisuke Shinomiya
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de Guatemala

(参考)

この取極は、国際協力銀行がグアテマラ政府に対し、七十三億五千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。